



«Утверждаю»

Ректор Таджикского государственного  
института языков им. С. Улугзода,  
д.п.н. И.Т. Косимзода

«25» сентября 2015 г.

### ОТЗЫВ

ведущей организации - Таджикского государственного института языков им. Сотима Улугзода - о диссертации Ташпулатовой Дилрабо Олимовны на тему «Сравнительно-типологический анализ отглагольных субстантиватов в таджикском, русском и французском языках» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Сопоставительно-типологическое исследование разноструктурных и разносистемных языков на современном этапе своего развития получает всё большую популярность, расширяя и углубляя сферу своего охвата проблемами и аспектами, ставшими наиболее актуальными на сегодняшний день для монографического изучения.

Достаточно популярными в этом плане с самого начала становления сопоставительной типологии стали различные аспекты исследования проблематики, связанной с изучением дериватологии, словообразовательных возможностей, способов и средств пополнения лексики, которыми располагает тот или иной язык.

Особую значимость это имеет для сопоставительно-типологического исследования лексической и грамматической системы таджикского языка в сравнении с другими языками, в том числе с русским и французским. К настоящему времени накоплен достаточно богатый материал по сопоставительно-типологическому анализу словообразовательных моделей таджикского языка в соотношении с различными разноструктурными языками. Типологическое сопоставление таджикской словообразовательной системы с системами двух разноструктурных языков, каковыми являются русский и французский, занимает в этом плане особое место.

Проблемы, которые решаются в ходе таких исследований (средства выражения грамматических категорий, связь лексического, грамматического и словообразовательного значений слов, основные и второстепенные компоненты значения слов, регулярность лексико-грамматической полисемии и т.д.) во многом продиктованы, как справедливо отмечает автор рецензируемой диссертации, потребностями современной лексикографии, связанными с попытками создания качественных автоматических переводчиков, искусственного интеллекта.

Настоящая диссертационная работа призвана оказать содействие разработке основ универсальной теории сопоставительно-типологического анализа конверсионных процессов, применимой к различным языкам, в том

числе к системам сопоставляемых в данном исследовании языков.

Охватывая широкий диапазон сопоставляемых языковых фактов, автор диссертации с большой полнотой раскрывает общие для сопоставляемых языков процессы и закономерности и систематизирует специфические для каждого из них явления и процессы. Предпринятый в диссертации сопоставительный анализ слов-субстантиватов таджикского языка в сопоставлении с русским и французским языками имеет большое научное значение как для разработки общей теории транспозиции в системе частей речи, так и для выявления общих, типологически совпадающих признаков исследуемых языков.

В работе проводится глубокий анализ теоретических вопросов, связанных с историей и принципами классификации способов неморфологического словообразования как в общетеоретическом, так и в сопоставительно-типологическом аспекте.

В настоящее время наибольшей активностью обладают конверсионные образования, и представленная к защите работа актуальна также тем, что и по сей день, несмотря на имеющиеся многочисленные работы (на субстантивацию как один из продуктивных способов неморфологического словообразования обращали внимание в своих трудах известные русские, таджикские и зарубежные лингвисты: В.В. Виноградов, В.Г. Гак, В.В. Лопатин, Н.С. Валгина, М.Ф. Лукин, Е.А. Земская, Е.С. Кубрякова, Ш. Рустамов, Ш. Мухаммадиев, Б. Сиёев, Э. Шоев, Ш. Балли, М. Докулил и многие другие), остаются дискуссионными некоторые аспекты исследования способов словообразования, не все вопросы, касающиеся достаточно продуктивного морфолого-синтаксического способа словообразования (конверсии) как в русском, так и в таджикском и французском языках являются окончательно решёнными.

Кроме того, зачастую игнорируются структурно-грамматические и семантические особенности девербативов и субстантиватов в сопоставляемых языках, имеются известные лакуны и в отношении определения разновидностей субстантиватов и др. В связи с этим выбор диссертантом темы исследования в условиях современного состояния изучения частей речи, а именно системное сопоставительное исследование отглагольных субстантиватов в таджикском языке в сопоставлении с русским и французским языками, - является актуальной, исключительно востребованной современной лингвистической наукой.

Актуальность исследования Ташпулатовой Д.О. обусловливается к тому же повышенным исследовательским интересом к проблемам переходных явлений в языковой системе в целом. Современная наука активно обращается к изучению теории транспозиционных процессов в частеречной системе,

которая характеризуются известной динамичностью и подвижностью, наличием многочисленных переходных случаев, в том числе явлений перехода слов различных частей речи в разряд существительных - субстантивации.

Несомненным достоинством работы является то, что в орбиту исследовательского интереса вовлекаются и такие малоизученные аспекты рассматриваемой проблемы, как синкретизм в системе частей речи современного русского языка (иными словам и «гибридность»), окказиональная субстантивация, стилистические и семантические аспекты субстантиватов. В целом, предпринимается весьма успешная попытка установить конкретный инвентарь словообразовательных возможностей существительных в трёх разносистемных языках.

Знаменательно то, что диссертантка уделяет пристальное внимание различным аспектам субстантивации, в которых регулярный и нерегулярный переходы слов из одной части речи в другую рассматриваются как конверсионный способ словообразования, осуществляется глубокий семантико-структурный анализ словообразовательных рядов отглагольных наименований предметов, лиц, явлений в сопоставляемых языках.

Опираясь на довольно обширную, в том числе фундаментальную, литературу по изучению субстантивации частей речи в русистике, зарубежной лингвистике и отдельные, пусть даже фрагментарные, исследования в таджикском языкознании, Ташпулатова Д.О. стремится охватить все возможные аспекты исследуемой проблемы, подробно описать типологические группы субстантиватов, такие как лицо-производитель действия, действие или состояние, орудие или предмет действия и место действия.

Принципиально новым, как подчёркивает диссертантка, является то, что сопоставительное исследование явления субстантивации частей речи проводится на материале трёх разноструктурных языков (таджикском, русском и французском) и в ней впервые определяются основные условия протекания процесса субстантивации в разносистемных языках, выявляются уникальные и универсальные возможности транспозиционного частеречного перехода в этих языках. Этим обуславливается бесспорная научная новизна диссертации Ташпулатовой Д.О.

Сопоставительному анализу подвергнуты различные семантические модели субстантиватов, их структурные и семантические особенности, то есть дано многоаспектное освещение субстантивации в типологически различных языках по материалам вышеназванных языков.

В работе чётко сформулированы объект и предмет исследования - субстантивация как продуктивный способ словообразования в таджикском, русском и французском языках, отглагольные субстантиваты таджикского языка в сопоставлении с русскими и французскими субстантивированными единицами; комплексная - грамматическая, семантическая, структурная и типологическая - характеристика отглагольных субстантиватов таджикского, русского и французского языков.

В работе успешно решается с применением современных действенных методов и приёмов (контрастивный и типологический методы наряду с описательным, а также элементами количественного анализа, приёмы сплошной выборки и статистической обработки материалов) целый ряд задач, предопределённых поставленной перед исследователем целью: анализ лингвистической природы отглагольных субстантиватов в таджикском, русском и французском языках даёт возможность выявить универсальные и уникальные особенности, продиктованные типологическими различиями, определить место субстантивации в системе словообразования таджикского, французского и русского языков и установить тождественность и различие субстантивации как одного из продуктивных способов словообразования в исследуемых языках, показать сходства, различия и особенности грамматического построения отглагольных субстантиватов в таджикском, французском и русском языках.

На обширном материале - данных корпуса словарей таджикского, русского и французского языков, в том числе «Нового словаря русского языка» Т.Ф. Ефремовой, - диссертантка проводит сопоставительное исследование основного массива отглагольных субстантиватов с позиций грамматического и семантического аспектов.

Теоретическая значимость данного исследования заключается в том, что оно вносит значительный вклад в развитие положений теории переходности не только таджикского, но и русского и французского языков, выявляются уникальные условия для каждого отдельно взятого языка и универсальные условия для рассматриваемых языков, применён комплексный подход к изучению субстантивной транспозиции, который позволил выявить универсальность и уникальность в контрастивных исследованиях микрополей субстантиватов.

Диссертация Ташпулатовой Д.О. состоит из введения, трёх глав, заключения и списка использованной научной литературы, словарей.

Во введении разъясняются объект и предмет исследования, обосновывается выбор диссертационной темы, её актуальность, даётся информация о степени изученности проблемы, отражении в научной

литературе вопроса о субстантивации, его теоретическая и научно-практическая значимости, излагается основное содержание работы, формулируются основные положения, выносимые на защиту.

В 1-й главе - «Теоретико-методологические аспекты исследования субстантивации в таджикском, русском и французском языках» - рассматриваются общетеоретические вопросы разрабатываемой проблемы, приводятся различные концепции русских, французских и таджикских учёных отражающих взгляд на проблему транспозиции, конверсии, субстантивации, перехода слов из одной лексико-грамматической категории в другую или его употребление в функции другой части речи, изменения функции слова в речи, накопления нового грамматического качества и т.п. «Одно и то же явление, - отмечает диссертантка, - учёные разных стран трактуют по-разному: Ш. Балли употребляет термин «транспозиция» и понимает под ней не только субстантивацию, но и многие способы образования новых единиц, Л. Теньер вводит термин «трансляция» и рассматривает это явление с позиций синтаксиса, что даёт толчок развитию теорий структуралистов, в частности теории Жана Дюбуа, который также использует термин «транспозиция». Современные французские учёные Л. Гильбер, Д. Корбен, М.-Ф. Мортрьюе и Ф. Мартен-Берте используют термин «конверсия»; русские учёные А.И. Смирницкий, В.Г. Гак, М.Д. Степанова, Ю.С. Степанов, О.Д. Мешков, Е.А. Земская, Е.С. Кубрякова, Э.А. Халифман, Т.С. Макеева и О.В. Раевская, В.М. Никитевич, Г.С. Чинчлей пользуются термином «конверсия», О.И. Богомоллова использует понятие «несобственной деривации», В.Н. Немченко говорит о «флексионном способе словообразования».

В последующих разделах первой, носящей теоретический характер, главы Ташпулатова Д.О. вполне оправданно говорит о том, что в одних языках в силу их специфики конверсия является продуктивным способом словообразования, в то время как в других не представляет собой регулярного процесса, что субстантивация - это сложное лексико-грамматическое явление, вызываемое не одним каким-то условием, а единым комплексом условий лексического, синтаксического и морфологического порядка.

Это мнение, действительно, разделяется сегодня всеми исследователями процессов субстантивации и переходных явлений в языке. Далее автор рецензируемой диссертации совершенно справедливо отмечает, что в т.н. узуальных субстантиватах на первый план выступает предметное значение, а в значениях окказионально субстантивированных единиц преобладает семантика исходной части речи, что в пределах одного языкового знака

происходит совмещение двух категориальных значений, которые становятся составными элементами значения нового слова – субстантивата. Эти же критерии процесса положены в основу деления всех слов-субстантиватов на две группы: первую группу составляют субстантивированные слова, в которых процесс субстантивации завершился (в данном случае субстантивация полная, узуальная, устойчивая, абсолютная), во вторую группу относятся субстантивированные слова, в которых процесс субстантивации не завершился (в данном случае субстантивация неполная, окказиональная, неустойчивая, относительная).

Во второй главе - «Структурно-семантические особенности отглагольных субстантиватов таджикского, русского и французского языков» - рассматриваются структурные, семантические и грамматические особенности отглагольных субстантиватов в трёх сопоставляемых языках, даётся подробная характеристика отглагольных субстантиватов, передающих значение действия посредством различных словообразовательных средств и моделей: путём суффиксации, конверсии (например, «баста» от «бастан», «нависанда» от «навиштан», «хонанда» от «хондан» (тадж.), *assistant* от *assister*, *cri* от *criyer*, *sortie* от *sortir* (франц.), словосложения (корбурд (тадж.), *сенокос* (рус.), *vinaigre* (фр.) и т.д.

Рассматривается структурно-семантическая характеристика отглагольных субстантиватов русского языка: здесь речь идёт о разных способах субстантивации и характеристиках отглагольных субстантиватов, образованных при помощи наиболее продуктивных суффиксов (-*ниј*, с вариантами -*тиј*, -*ениј*, -*аниј*, -*ств(о)* и т.д.), а также о переходе в разряд имён существительных причастий (преимущественно действительных - в том случае, если они приобретают значение предметности), и в некоторых случаях страдательных причастий, например: *убитый*, *недоступный*, *невысказанный* и др.

В четвёртом разделе главы определённый интерес представляет анализ структурно-семантических особенностей отглагольных субстантиватов французского языка, где значительное число существительных образуется путём суффиксации и конверсии, различаются три типа словообразовательных отношений с точки зрения изменения семантики слова и его принадлежности к определенной части речи: 1) семантика не изменяется, изменяется часть речи (синтаксическая деривация); 2) изменяется и часть речи, и семантика слова (лексическая деривация); 3) транспозиционная деривация (образование имени действия).

Опираясь на концепцию В.Г. Гака, диссертантка приходит в результате проведённого анализа собранного ею практического материала к важному

выводу о том, что показателем близости инфинитива и существительного является наличие во французском языке большого количества субстантивированных инфинитивов (*le devenir, le vivre, le dire, l'avoir, l'etre*). Причастия настоящего времени дают наибольшее количество случаев образования отглагольных субстантиватов, причем большинство из них обозначают предметы и лицо. Реже образуются абстрактные понятия. Подавляющее большинство причастий прошедшего времени, служащих основой для отглагольных субстантиватов, имеют окончания *-é (e): parlé, fermé*.

Третья глава посвящена сопоставительно-типологическому анализу отглагольных субстантиватов, образованных суффиксальным способом и посредством конверсии - в таджикском, русском и французском языках. Проводится сравнительно-типологический анализ различных типологических групп, устанавливаются факторы, способствующие или препятствующие конверсии. Автор приходит к выводу, что глаголы, обозначающие действия лиц и предметов, проявляют большую способность к образованию существительных, чем глаголы со значением абстрактных действий.

Представляют интерес приведённые исследователем статистические данные, свидетельствующие о частотности различных способов и средств образования отглагольных субстантиватов с теми или иными значениями в трёх сопоставляемых языках (состояние, лицо по действию и т.д.). При этом автор делает вывод, что в русском языке, как и во французском и таджикском языках, наибольшее количество отглагольных субстантиватов составляют существительные, образованные от глаголов движения, состояния и действия - 63,12%, за ними следует лицо-производитель действия - 20,82%, орудие и предмет действия - 11,51% и место действия - 4,57%. Во французском языке также большинство составляют существительные, образованные от глаголов действия, состояния, движения - 59,36%, затем также лицо-производитель действия - 25,57%, орудие и предмет действия - 9,82% и 5,26% - место действия. Таким образом, во всех трех языках практически совпадает частотность типологических групп имен существительных, образованных от глаголов, лишь в таджикском языке, в отличие от французского и русского языков, наибольший процентный показатель наблюдается у отглагольных субстантиватов, обозначающих место действия.

Приводимые в третьей главе диссертации диаграммы наглядно демонстрируют степень продуктивности суффиксов субстантиватов в сопоставляемых языках и позволяют диссертантке сделать вывод о том, что и во французском и в таджикском языке в субстантивации активно участвуют причастия как прошедшего, так и настоящего времени, что в

таджикском языке, в отличие от русского и французского языков, субстантивирруется глагольная основа настоящего и прошедшего времени, что во французском языке на современном этапе этот вид непродуктивен и что в русском языке более многочисленны субстантиваты с усечённой основой инфинитива, в таджикском и французском языках многочисленны субстантивированные причастия.

В заключении приводятся основные выводы и обобщения, к которым приходит автор диссертации: о том, что в таджикском языке продуктивными суффиксами, образующими отглагольные субстантиваты, являются суффиксы -иш, -гоҳ, -гор, -гӣ, -ӣ, -а; в русском языке – суффиксы -ние, -тель, -ка, -, -ец; во французском языке – суффиксы -ation, -age, -ement, -eur, -ure, oir(e); что во всех трёх сопоставляемых языках преобладают субстантиваты со значением абстрактного характера и лицо-производитель действия; в отличие от таджикских и французских, субстантиваты русского языка сохраняют грамматические признаки исходной части речи (напр., словоизменительные особенности прилагательных: больной, столовая, участковый и т.д.

Теоретическая и практическая ценность исследования Ташпулатовой Д.О. заключается в том, что его материалы и результаты, а также использованные в работе приёмы анализа языкового материала могут быть применены при разработке вопросов функциональной морфологии, конверсионного словообразования, при описании субстантиватов в других сопоставляемых языках, в лексикографической практике.

Наряду с указанными достоинствами диссертационной работы Ташпулатовой Д.О., в ней наблюдается, к сожалению, ряд упущений и погрешностей, которые в целом не умаляют бесспорной значимости проведённого исследования, не влияют на положительное впечатление от диссертационной работы:

1. В работе представлено слишком широкое понимание субстантивации, к которой автор относит и случаи суффиксального способа образования существительных от глагольных основ.
2. Присутствует некоторая резкость в оценке вклада таджикских исследователей в разработку теории конверсии в таджикском языке: «В таджикском языкознании *не видят принципиального различия* между конверсией и субстантивацией». И далее используются выражения вроде «небольшой вклад», «лишь указывают на...», «высказывают собственную позицию в своих *небольших* научных статьях» и т.п.



3. Некорректно сформулировано название статьи автора, приведённой в списке опубликованных по теме диссертации работ: «Сравнительный анализ суффиксов отглагольных существительных *с абстрактным значением таджикского языка* и их соответствия в русском языке».
4. Диссертантка допускает терминологические неточности, подменяя понятие «признаки» понятием «особенности»: «Субстантивированные причастия принимают все основные *особенности* существительного, принимают префиксы и суффиксы и выполняют синтаксическую роль существительного».
5. И в диссертации и в её автореферате встречаются грамматические и орфографические ошибки. К примеру, не выделяются кавычками термины, которые надлежит выделять либо курсивом, либо заключать в кавычки: «Таджикские учёные дают понятие **субстантивация, переход в разряд существительных, конверсия, безаффиксное словообразование**». Ни одно из приведённых в одном ряду понятий не выделяется, всё представлено сплошным текстом.
6. Есть случаи искажения инициалов и фамилий учёных: *Л. Лопатин* вместо *В.В. Лопатин*, Махаммадиев Ш. и Мухаммадиев Ш. и др.

Однако надо отметить, что указанные замечания ни в коей мере не снижают неоспоримой значимости предпринятого Ташпулатовой Дилрабо Олимовной исследования. Автор проделал большую работу по изучению отглагольных субстантиватов в трёх разноструктурных языках в сопоставительном плане. Выводы, сделанные автором, представляют интерес для филологической науки, их также можно успешно использовать при обучении русскому, таджикскому и французскому языкам.

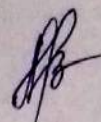
Структура и автореферат соответствуют структуре и содержанию диссертации. По теме диссертации опубликовано 7 научных статей, в том числе – 6 в рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК Российской Федерации, в которых отражены проблематика, содержание и важнейшие результаты проведённого исследования.

Исходя из вышеизложенного, считаем, что диссертация Ташпулатовой Д.О. «Сравнительно-типологический анализ отглагольных субстантиватов в таджикском, русском и французском языках» является самостоятельным исследованием, представляет собой завершённую, цельную научную работу, которая вполне соответствует требованиям ВАК Российской Федерации, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а её автор вполне заслуживает присуждения ему искомой учёной степени кандидата филологических наук

по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Внешний отзыв обсуждён на заседании кафедры общего языкознания и сопоставительной типологии языков и кафедры таджикского языка ТГИЯ им. С. Улугзода (протокол № 2 от 23.09.2015 г.).

Зав. кафедрой общего языкознания и сопоставительной типологии языков, к.ф.н., доцент

 Мирзоева Махин Меликовна

Рабочий адрес: Республика Таджикистан  
734019, г. Душанбе, ул. Ф. Мухаммадиева, 17/6  
тел.: (+992) 918 39 23 04  
сайт: [www.languagesinstitute.tj](http://www.languagesinstitute.tj)

Подпись Мирзоевой М.М. заверяю:  
Начальник ОК ТГИЯ им. С. Улугзода  
25 сентября 2015 года



Изатуллаева М.К.